



目錄
86期 (2001年4月)

- p1. 『白話字傳奇』，楊允言
- p3. 『Io-kiá^a詩』，卓緞女士 (Toh-tò an)，1990.5母親節(89歲^e時)作
- p3. 『初一，十五』，李劉鸞
- p3. 『新科技』 <預祝台美科技研討會圓滿成功>，田土伯
- p4. 【電子批】『原住民^e語言是咱^e語言』，立文 2001年2月19日
- p4. 【電子批】『社區^e角色kap母語運動』，弘堯 2001年2月18日
- p5. 【人物訪問】『人生歌王』 <訪問早期^e台語歌星-文夏kap文香>，
訪問者：陳雷，時間：2001年2月11日，整理評註：李春惠
- p7. 『台灣人智慧歌後話』，溫惠雄
- p8. 『Che心情，你敢知影？(Che sim-chiá^a, lí kám chai-íá^a?)』，
郭李富美寫ti 2001年「228」
- p10. 『學甲公』，陳雷
- p12. 『阿姑』，罔想
- p14. 『Gâu算』，清風
- p15. 『線』，阿玲
- p15. 『無停bē使！』，溪柳
- p16. 【笑談篇】『台灣^e形容詞』，田土伯



白話字傳奇

■ 楊允言

1. 青狂猴 tú 著寶

二月初九拜五，台語網é立文兄ti自由時報看著一個消息，講tòa ti花蓮美崙有一個100歲é老阿媽，m-bat學過漢字，m-koh伊用白話字（教會羅馬字、台灣字）寫真chōe歌詩。立文兄即時khá電話hō通識中心林宜溪主任（伊é大學同學），請伊聯絡我kap東華大學é勤岸兄，愛阮去kā拜訪、致意。林主任因為聯絡bōe著阮兩人，tō家已先過去。

我來花蓮已經四冬外，早tō真慣勢無看報紙é日子，雖然iah-koh加減有tih做台語文é sit頭，總是感覺離開西部當初門陣拍拚é朋友真久mā真遠。

我一直到二月十二拜一kap林主任聯絡了後chiah知影這層代誌。

雖問我m是基督徒，m-koh白話字算真熟手，做台語文運動chiah-nih久，這個消息hō咱不止歡喜。林主任報我知卓綴老阿媽é住址，我感覺家已lòng過去有khah青狂，tō請主任chhē一個伊方便é時間chhōa我去拜訪。

結果我第二工一早tō lòng過去。

因為暗時轉去厝裡，愈想愈振奮，隨去書房將白話字é書kap刊物lòng péng-péng出來。第二工，送gin-á去幼稚園了後，tō照住址chhē對阿媽in tau。確實是有khah倉磅。

卓阿媽chit-má kap伊é一個查某kiá"洪女士tòa做伙，阿媽身體老康健，現此時koh有參加基督教門諾病院é老人大學，m-koh耳空真重，所

以我lòng是ham in查某kiá"交談。

我簡單說明來意，koh kā我chah來é白話字出版品khàng tiám桌頂（總是字khah細，beh叫阿媽讀有khah食力），並且表明我做台語文é khang-khòe已經十幾冬，有處理白話字é軟體（HOTSYS®），真願意來整理阿媽é手稿。

為著beh kā阿媽講一句：「真歡喜熟似你。」因為阿媽聽無，我ōa近伊，一字一字大聲慢慢á講。

洪女士hō我一份幾冬前伊整理é資料，lòng總13首歌詩，是阿媽八十幾、九十幾歲時é作品，因為無用適當é軟體處理，所以聲調用手撇，一kóa所在「m」漏溝去，「ó」變做「o」。

我ù這13首開始，拍出白話字原文kap台語漢字兩部分，一方面欣賞阿媽é歌詩，一方面mā得著對方é信任。後來，洪女士繼續將阿媽其他é手稿交hō我。

2. 阿媽é身世

阿媽é老父卓宗慶ti 1894年（46歲）hō馬厝受洗入教，算是台灣真早é基督教家庭。阿媽是第八個gin-á，1901年出世，因為難產，阿媽é老母過身，出世第三工tō分hō一個真散赤é家庭養飼。

二十一歲é時，ti花蓮做牧師、排第五é兄哥想著這個小妹，過去西部chhē著伊，並且chhōain全家來東部。本來養父養母m hō伊入教，二十八歲é時，阿媽著病疼真艱苦，神佛kap符法仙lòng無法度醫好伊é病，艱苦kah想beh自殺，五兄知影了後tō chhōa伊入花蓮é大病院，後來chiah kā病醫治好。Mā因為按呢，養父養母chiah無koh再反對伊做禮拜。



五兄 tō 教伊白話字，thang 讀白話字寫 ē 聖經、聖詩，並且透過白話字吸收其它智識。

因為阿媽 m̄-bat 受過體制內 ē 正式 ē 教育，所以看無漢字，唯一知影 ē 漢字 kan-na 伊 ē 名：卓繼，是查某 kiá" kā 伊教真久 chiah 學起來 ē。

五十一歲 ē 時，阿媽開始用白話字寫歌詩。大部分 ē 歌詩 kap 宗教有關係，o-lò 上帝 o-lò 主...，寫出來 ē 物件，tō 親像歌 a 冊七字 á hit 款。

3. 我 ē 介入 kap 感想

若扣去上課、做行政、chhōa gin-á、... chhun ē ē 時間雖然無 chōe，m̄-koh 這層代誌實在是在太重要，所以我 kap 洪女士約束，ták 禮拜四下晝我會過去，一方面 kā 這一禮拜做好 ē 部份交 hō 伊以外，mā 會印一 kóa 全羅馬字 ē 刊物（『台灣字』、『風向』）hō 阿媽讀（印做 B4 hiah 大張）。我相信阿媽應該真愛讀這 kóa 刊物，結果，聽洪女士講，阿媽定定讀 kah bōe 記時間。

台南成功大學台灣文學研究所 ē 呂興昌教授 kap 負責台北縣台語師資培訓 ē 吳秀麗老師，mā 專工坐飛行機來花蓮見老阿媽一面，向老阿媽致意，因為老阿媽 ē 創作，是台灣文學真有價值 ē 資料。呂教授 mā 希望等國立台灣文學館設立了後（目前 koh tih 籌備，ti 台南）會 tāng 收藏阿媽 ē 手稿。專業 ē 台語文作家陳明仁 mā kap 我聯絡，伊 beh 徵求阿媽 kap 家屬 ē 同意，chhē 人 ùi 台北來花蓮 kā 阿媽拍紀錄片。Tōa ti 加拿大 ē 『台文通訊』總編輯蘇正玄兄 mā beh tiàm 『台文通訊』刊阿媽 ē 其中一首歌詩。

我去阿媽 in tau ē 時，阿媽定定 lóng 專心讀刊物 iah 是畫圖，我 mā 儘量 mài 去 kā 攪吵。有當時 ā 阿媽看著我來，lóng 會講：「老師，真 phài" 勢，koh hō 你 chiah 無閒，...」一方面，我感覺我真受阿媽尊重，m̄-koh 另外一方面 mā 足 m̄ 甘，阿媽知 ē 物件絕對比我 kah chōe，只是這個社會並無 kā 伊尊重。

二月初九自由時報 ē 報導了後，陸續 koh 有中國時報、聯合報、花蓮在地 ē 更生日報刊出阿媽 ē 消息，報紙 ē 報導，看重 ē 是阿媽 ē 年歲，已經一百歲 ah koh 老康健，m̄-koh，竟然 mā 有記者，標題寫：「目不識丁」，hō 咱真感慨，bōe 曉白話字 ē 記者，講會曉白話字 ē 老阿媽 m̄ bat 字！真怪高雄台語羅馬字推展協會會長張復聚醫師，看著這個消息了後，講伊 chit-má chiah 知影原來全世界有四十六億以上 ē 人（bōe 曉漢字 ē 人口）lóng m̄ bat 字。漢字 ē 文化 ti 世界 ē 文化內底有伊 ē 重要性，m̄-koh，漢字 ē 文化無法度代表世界所有 ē 文化，學漢字 ē 人，無應該有這款膨風 ē 心態。

報紙報了後，花蓮 ē 文化界 ná 像無任何 ē 動靜，相對台語文界 ē 熱情，真正是天差地。

4. Ta' beh 開始 ē khang-khòe

大概 ti 四、五冬前，台北 hit pēng 教會 ē 朋友 bat 有人想 beh 整理阿媽 ē 手稿，結果手稿 thē 去了後，轉幾 lā 手，到 ta" iah 無整理，mā m̄ 知影手稿走 tō 位去，足拍損。我只好不時提醒洪女士，ì 想辦法追轉來。

阿媽寫詩 ē 時陣，並無用固定 ē 簿 á，有時 á 靈感來，sa 著紙 tō 開始寫，資料散 iá-iá，總是，khng ti 花蓮 ē 手稿應該 lóng chhē 會著，我 mā 按算 beh 勻勻 á 來整理。

照洪女士 ē 想法，阿媽白話字 ē 歌詩 beh 整理做白話字（原來 ē 部分）、台語漢字、華語、英語四個版本。我做頭前兩項，chhun ē ē 部分聽候其他熱心 ē 朋友來鬥相共完成。

一擦落去，若無半冬、一冬大概 bōe-tāng 收 soah，總是這 kóa 資料整理出來了後，對台語文界、文化界 lóng 會有伊 ē 貢獻，尤其會 tāng 證明白話字對台灣歷史發展 ē 貢獻，面對 chōe-chōe 台語文界 ē 符號創造家 kap 花 sá-sá ē 意見，不如 kā 阿媽這種確確實實 ē 證據提出來。





Io-kiá² 詩



1990.5 母親節 (89歲ê時) 作

■ 卓娘女士 (Toh-tóan)

| | |
|---|---|
| Lâu-bú io-kiá ² chin hoa ² -hí Jit-mí ná io ná gîm-sí Sòe-kiá ² ná thia ² ná hó khùn Lâu-bú khòa ² kiá ² chhiò-bûn-bûn | 老母 io kiá ² 真歡喜 日暝 ná io ná 吟詩 細 kiá ² ná 聽 ná 好細 老母看 kiá ² 笑 bûn-bûn |
| Hoa ² -hí sòe-kiá ² chin kò-chui Io-kiá ² bó-jit kâng bó-mí | 歡喜細 kiá ² 真古錫 Io kiá ² 無日 kâng 無暝 |
| Jit-sí iá ài chí sa ² -tàng Iá tiòh sé-sa ² ài piá ² -tàng | 日時也愛煮三頓 也著洗衫愛拚 tàng |
| Mí--sí iá tiòh ài pò-thí ² Thí ² káu sa ² -ki ² kâng pòá ² -mí | 暝時也著愛補 thí ² Thí ² 到三更 kâng 半暝 |
| Sòe-kiá ² cheng-sín kháu ài chiáh Lâu-bú cheng thâu kah khap hiá | 細 kiá ² 精神哭愛食 老母 cheng 頭 kap khap hiá |
| M-kam hō kiá ² iau kòe-ki Kòá ² -kín chún-pī ká kiá ² chhi | M 甘 hō kiá ² 飲過飢 趕緊準備 ká kiá ² 餉 |
| Chòan-sim chiàu-kò lán sòe-kiá ² Hō i sin-thè khah iòng-kiá ² | 全心照顧咱細 kiá ² Hō 伊身體 khah 勇健 |
| Lâu-bú io-kiá ² chiām-chiām tōa Ē pé ē chàu bó khòa ² -oáh | 老母 io kiá ² 漸漸大 會爬會走無快活 |
| Ū-sí chiàu-kò ná bó hó Hō I poáh káu lin-lin-kō | 有時照顧若無好 Hō 伊 poáh 到 lin-lin-kō |
| Lâu-bú khòa ² -ki ² m-kam-sim Kòá ² -kín phō khi tit-tit chim | 老母看見 m 甘心 趕緊抱去直直 chim |
| Ta ² kiū Siōng-té lái chiàu-kò Sòe-kiá ² chiām-chiām ná chin-pò | Ta ² 求上帝來照顧 細 kiá ² 漸漸 ná 逐步 |
| Chiàu-kò ín-chhōa kiá ² chia ² -lō Iá ôe té chú ē kha-pò | 照顧引 chhōa 行正路 也會 té 主 ē 腳步 |
| Sō chòe ná ôe êng-kng chú Siōng-té chiok-hok bân-ní kú | 所做若會榮光主 上帝祝福萬年久 |

編註：本文漢羅ê部份是由楊允言整理。



初一·十五

■ 李劉巒

舊曆新年透早就放炮，
29 暝家家戶戶準備食好料，
穿新衫，分紅包。koh 過來…

初一早，
初二早，
初三無啥早，
初四睇kah飽，
初五kê開，
初六iú肥，
初七七全，
初八完全，
初九天公生，
初十按呢生，
十一請kiá婿，
十二轉來拜，
十三關帝生，
十四結彩棚，
十五狀元暝。



新科技

■ 田土伯

< 預祝台美科技研討會
圓滿成功 >

台灣需要新科技
人才相招來轉去
基礎重新koh拍起
智慧科技giáh頭旗
經濟漸漸會興起
國防武器靠家已
台灣才會出頭天



【電子批】原住民ê語言是咱ê語言

Babuza醫師：

第三張批(編註：2月17日 tī Taipei Times ê 讀者投書)是我用我ê m̄ chiá“英文寫ê。批中我講著阿妹，可能是m̄好ê例。M-koh我實在m̄知影猶有啥物原住民歌手ah，準tú好thêh伊做例。

我一直感覺，tī目前這款社會內底，流行歌可能是一條推sak、復興母語bê bài ê路。舉例來講：Atayalê歌，說明書除了用羅馬字寫出歌詞，會tàng koh附兩項物件：

- 1) word-by-word ê簡單解說kap規句ê翻譯；
- 2) 請語言學家整理出來ê Atayal ê phonology (語音學)系統說明。

上好CD內底除了有用“唱”ê歌，m̄有用“唸”ê詞。

其實，用Hô-lô話kap客話寫ê歌m̄會tàng 按呢做。

咱猶會tàng按怎做leh？下面是我bat想著ê 步數：

- 1) 咱來投資原住民朋友做FASHION ê事業。台灣ê服裝beh有看頭，beh對世界ê fashion有 contribution，我看，發揮原住民服裝kap設計ê特色是一條khah緊ê路。若做會得好，che是會tàng thàn大錢ê。M-koh beh按怎kap母語結合，我猶未想好。(當然，所有ê服裝、款式、motif...攏用原住民ê語言號名。M-koh，按呢當然猶無夠。)
- 2) 咱來投資原住民朋友做TRAVEL ê事業。Ài有geography kap生態方面ê專家參加，規劃出幾nā條TRAVEL ê路線，hō原住民朋友chhōa tàk家用in ê母語熟sài in所熟sài ê大自然....

這兩條路我感覺攏會使thàn錢，尤其是第一條。按呢會tàng替原住民朋友chhōe出新ê經濟手段，m̄會tàng tui chia成立基金來做其他會tàng 幫贊母語ê khang-khòe。

按怎？按呢會通無？Beh做伙來“thàn錢”無？(允言最近tī一張批內底m̄有講著：想beh做ê代誌是一大thoa，時間是ân tòng-tòng，看beh按怎好？)

立文 2001年2月19日

社區ê角色kap母語運動

我最近開始瞭解，語言ê維持是無簡單ê代誌。咱知影，母語運動bê tàng kan-na寄望台灣國家教育制度ê配合，he絕對是無夠ê。Eire (愛爾蘭) ê例表示有一kòa情形，雖然有國家100%ê配合kap民眾大多數久長ê支持，母語ê koh活 (language revitalization) 是不止á困難(效果有限)。若beh照顧著現實ê政治因素，Eire ê例大概是咱ài細膩ê：如果Eire ê情形ham台灣ê情形hō人認為是全款ê，按呢批評者會tàng講台灣無需要語言koh活ê努力，「因為是了錢koh無效ê」。台灣現此時chê chê人選擇政策ê時陣，特別強調經濟效率，看輕環保、文化ê建設。

Eire ê例ham台灣有類似ê所在，m̄koh oan-na有精差。Hô-lô話、客話目前猶原比Eire話khah健康，kan-ta“一kòa原住民語言ê情形khah óa近Eire話ê狀況。Che表示teh處理台灣母語ê時陣，可能bê tàng kan-ta”用一種MODEL，因為母語ê情形無完全全款。各種原住民語言ê情形m̄無相像：人數、族群／民族意識、通婚ê比例、地方話ê精差、文字化ê歷史、傳統社區／社會結構保存ê程度等等。

我bat有一擺問過一位tī社區再生運動算是有名聲ê人，in對母語有啥款ê按算？伊應講，in原則上無特別處理，因為台灣國家(教育部)已經teh bú ah。M-koh根據我有限ê瞭解，真chê母語koh活ê研究者攏強調社區ê要緊。學謙兄êng過mā bat寫一篇探討New Zealand Maori (紐西蘭毛利) 語ê koh活運動，其中mā強調社區ê角色。所以台灣ê母語運動早慢tiòh ham社區運動kap鬥陣，母語運動者mā tiòh教育社區運動者。

另外，環境保護kap環保抑是文化觀光 (eco-tourism) 有真直接ê關係。傳統智識ê維持須要母語kap健康ê社區，配合進步ê國家政策，kā剝削ê觀光政策轉換做環保、文化ê觀光。社區經濟ê振興對母語koh活是kái重要ê一部份。Tī這方面，母語運動者mā會使開一條ham環保運動kap tú頭ê路。現此時政府嗎「智識經濟」ê口號，母語運動tò是beh促進在地智識ê保存，開發在地人ê文化(包括語言)資源，成做國家經濟發展ê一部份。

弘堯 2001年2月18日

(這兩張批ê原文是全羅，編輯室翻譯做漢羅。)

【人物訪問】

人生歌王



<訪問早期ê台語歌星-文夏kap文香>

訪問者：陳雷，時間：2001年2月11日

整理評註：李春惠

文夏先生是中國外來政權迫害台灣本土文化上蓋有象徵性ê一個人物。台灣早期ê台語歌星，in ê歌聲各有特色，到ta²猶hō人非常懷念。其中有紀露霞、文夏、洪一峰、郭金發、黃西田、吳晉淮、白櫻…等。Tī hit個時代雖然台語歌真受歡迎，台語歌不時被禁唱，像電視也受限制，歌唱雖然是in ê興趣kap生活ê技術，但是會tàng tī hiah困難ê環境下面無放棄，繼續堅持落去，實在是難得可貴。我想tī台灣本土文化ê發展史上，in ê努力mā是有真大ê貢獻。

陳雷先生今年轉去台灣ê時，tī 2月11日特別安排時間，借青蘋果公司工作室訪問文夏先生kap伊ê太太文香女士。下面是訪問ê內容：

雷：請你簡單紹介家已kap學音樂ê情形。

夏：我是tī麻豆出生ê，我無習慣講出家已出生ê年代。Tī台南讀國民學校，畢業了後去日本讀中學。主要ê目的是beh學音樂，因為當時台灣猶無音樂學校，日本ê親chia²鼓勵我到日本入音樂學校，學ê是聲樂。唱台灣歌是家已學ê。學聲樂保持我ê聲音無變。

雷：學聲樂以外，其他樂器方面有學無？

夏：其他樂器：鋼琴、吉他mā有學，tī日本三年ê時間攏無浪費。

雷：你tī日本ê啥物所在學音樂？

夏：日本東京。學三年了後koh倒轉來台灣讀高中(台南高商)，學生時代就開始作曲，組樂隊，樂隊大概是七、八個同學組成ê。Hit時猶無灌唱片，所以廣播電台需要音樂表演著來邀請阮去表演。當時社會有二團，學校也有二團，就是台南高工kap阮高商這團。大部份唱ê是西洋歌kap Hawaii音樂，一點á家已作ê台語歌。也bat kap南工聯合演出。錄音櫃出來了後，由各電台輪流播送。

雷：你敢會記得家已第一首創作ê歌曲？

夏：高中二年作第一首歌叫做「漂浪之女」。高中畢業了後出社會，組文夏Hawaii音樂團。台灣頭一間唱片公司叫做亞洲唱片公司，來邀請我灌唱片，唱片歌名有「漂浪之女」、「南國賣花姑娘」…等。然後我mā有chhōe作家寫曲，有時作家家已mā會來chhōe我。

雷：當時你khah有接觸ê作家是啥人？

夏：有楊三郎、Nakano、吳成家、姚贊福、周添旺等。

雷：Hit陣是mā是有真chê歌是tùi日本歌改過來？

夏：當時真chê人唱日本歌，khah少唱台灣歌。我因為khah有鄉土情，所以想到大家若是hiah-nih愛唱日本歌，就用日本歌kā改做台灣歌，按呢大家已經熟ah，mā免koh學就會曉唱。其實講起來是日本代先kā咱台灣歌改過去ê，比如講「何日君再來?」、「夜來香」…等。

雷：台灣歌tī啥物時陣被禁唱？

夏：「光復」了無外久，二二八以後禁唱台灣歌，日本歌mā被禁。社會mā有真趣味ê一面，以前禁阮ê歌hia ê人ê後代，對日本歌非常欣賞，聽著日本歌星來表演，二工前著排隊等買票。看著歌手就跪落去流目屎。比咱早前欣賞日本歌khah厲害。

雷：日本歌改台灣歌，歌詞是mā是你寫ê？

夏：大部份是我寫ê，因為我有學聲樂，知影tō一音ài配啥物字才會súi，歌詞mā用白話，我作ê歌詞大家愛學。有名ê作曲家莊啟勝先生mā同意我ê看法。

雷：你所唱ê歌kap家已寫ê有外chê？



夏：差不多有千外首。

雷：有外chê被禁唱？

夏：大部份被禁。[編註：差不多50首（4%）無禁著]。電視台三台一日kan-na會使放二首。電視台真phai"控制，所以規氣m放。

雷：禁唱敢有講指明啥物理由？

夏：禁唱é是外行人，chhin-chhái chhōe一句就講che無適當。親像「補破網」來講：漁民é生活也m是外好，掠魚轉來，網á phi起來é時看著破é所在，補補leh，che mā是真平常é代誌，一塊網á hiah大領，值bē少錢，nai有講m用就去買新é，tó一國m是按呢做？按呢就bē使，只講kái台灣人é生活寫kah hiah悲慘，無錢thang去買網á。也有假gâué講「補破網」這首歌有思想問題，用政治理由強強au過。禁「望春風」，就講「春風」是共產，「望春風」是望共產來。當時文化局、新聞局hia é食飽閒閉坐桌á，ták日teh chhōe看今日有啥物歌thang禁。老實講除了最近為著競選teh用 é歌以外，以前é台語歌chham政治一點á to無關係。但是常常用政治é理由硬au過。不但按呢連唱歌é所在mā有限制。

雷：啥物所在bē使唱歌？

夏：二二八以後，若是十個人tī hia做陣食飯、lim酒mā有代誌。認為in是tī hia討論政府é phai"代誌，親像tī北投，he女歌手看著警察來若niau風á看著貓，馬上桌á腳著chng入去bih，外可憐leh！Che攏是李登輝以前é代誌，李登輝以後就khah本土化ah。

雷：除了灌唱片以外，你有翻日本歌做台灣歌無？

夏：翻日本歌主要無愛hō大家koh唱日本話。翻做台灣歌因為melody已經熟，換台灣歌詞niá-niá，m免koh學就會曉。Hit時中國人講台灣話無水準，講台灣話á罰錢，che是大家攏知é。若是用日本歌來唱台灣歌，in就m敢koh講無水準。另外一個原因是台灣作家少，老é是老ah，少年é猶未出來，歌曲無夠灌唱片。上電視真困難，機會少，三台電視才會使放二首，「綠島之夜」真緊就被禁。Tī這個時陣，我也有教文夏四姊妹(文

香、文鶯、文雀、文鳳)唱歌，in攏差不多七、八歲，經過比賽著冠軍，真gâu唱，我kā in訓練，也作新歌hōin唱，有「採檳榔」、「十八姑娘」、「綠島之夜」…等。後來，電影公司叫我拍電影，我就開始去拍電影。

雷：你拍過é電影叫啥物名？

夏：差不多是五十年代(1960年)左右，一年拍一片，總共十年拍十片。我做主角，故事家已寫。Hit時觀眾愛看本人，我利用這個機會隨片登台，ták場mā客滿。拍過é電影名是：「文夏流浪記」、「台北之星」、「流浪天使」、「阿文哥」、「高原遊俠」、「文夏風雲兒」、「台北之夜」、「走馬燈」、「流浪劍王子」(古裝片)、「再見台北」。其中「台北之夜」是第一片電影，導演是郭南宏，電影公司有宏亞、永新等。

雷：電影拍了以後，有啥物其他é改變？

夏：後來邵氏電影公司出來，資本大，koh拍彩色片，台語片tōe bē著，阮電影就無koh拍。

香：台灣歌被禁，電影也拍bē落去，只好去日本演唱。Che是阮台灣歌星心酸é一面，可能少年這輩é bē-tàng瞭解，但是年紀khah大é就知影。好佳哉，「一枝草一點露」。Tī家已é國家bē-tàng唱家已é台灣歌，che是真悲哀é代誌。但是日本卻來邀請阮去唱，阮tī日本唱台灣歌hō日本人聽，反應真好，唱一、二十冬。

雷：Ah你拍é電影有被禁無？

夏：電影無禁，不過ái包紅包。

雷：拍電影也tiōh包紅包？

香：電影需要通過審查才有准演證。

夏：Ái紅包才會通過，嗯！我敢講，你soah m敢寫！

雷：敢囉，錄音機tī chia，我轉去會整理出來。

夏：包紅包m是kan-na我，所有每一片電影攏mā ái包紅包。

雷：日本轉來了後，敢有繼續演唱？

夏：日本轉來，有開演唱會，mā bat去歌廳、西餐廳、台南幾nā間歌廳演唱，現在西餐廳已經沒落了。最近有去台北百樂門夜總會唱一



個月。最近ê作品是將唱片大部分改做CD，選一kóa歌曲出十五集(包括文夏四姊妹ê歌)，tī清風kap柯達灌真chē卡帶、CD。Mā有繼續寫曲，但是因為猶未發表，不便tīchia公開。

雷：你對家己所寫ê歌，tò一首上滿意？

夏：Ták塊mā滿意，無我a-sai寫。

(這時文夏先生暫時離開去接電話，聽會出來電話裡koh kap人teh約時間。)

雷：看起來文夏先生猶真無閒。

香：伊猶是繼續teh表演，最近陳昇先生舉辦2001年跨年演唱會，邀請文夏先生做特別來賓，tī11點50分左右，由文夏先生「倒數計時」。

雷：文夏先生，作曲ê方式是按怎？敢有食薰作曲ê習慣？

香：伊無食薰，但是作曲是靠靈感。靈感若到，無管是tī啥物時陣，啥物所在，有時是tī車內，有時是tī眠床頂tih-beh睏ê時，忽然間想著，就緊peh起來，thēh紙筆寫。一首歌完成ê時間無一定，先寫詞抑是先寫曲mā無一定，有時為著接bē好勢，真費時間。看著按呢，hō我非常欽佩以前ê老作家，in作曲內面ê意境，意思相當優美，表達愛情方面非常幼秀文雅，每首歌親像一個故事，實在無容易。

雷：你對現代台灣歌，有啥物看法？

夏：無全款，流行bē久。

香：Che是因為現代歌曲受著教育方式kap外來ê影響，有teh改變。

這時忽然間，優美ê音樂來出現。大概文夏先生感覺講hiah久，用講ê不如用唱êkap用聽êkhah實在，mā會tàng增加訪談ê氣氛，充分表現出伊音樂歌唱者活潑一面。這首優美ê歌名是「夜半路燈」，是用交響樂伴奏ê，由文夏主唱，大家一面欣賞，一面聽著文夏kap文香ê說明。

這個訪問雖然chhōa我經過台灣音樂發展ê苦楚，總是最後也是tī輕輕歡喜ê氣氛中來結束。Ng望台灣歌曲tī現在khah有條件ê環境中間，會tàng充分發揮，hō台灣ê歷史tī台灣歌曲ê伴奏中，展開伊五彩光明ê未來。

台灣人智慧歇後話

■ 溫惠雄

「青暝食圓à」---心內有數

「Chhi"-mē chiáh í"-á」---sim lái iú sǒ

目睷無看見ê人食圓à，食一粒算一粒，叫「心內有數」。

「做賊點燈火」---真gián-thâu

「Chò chhát tiám teng-hòe」--chin gián-thâu

做賊ê人點燈火會hō人看見，家己漏出缺點叫警察或是叫人來掠，實在真「gián-thâu」。

「蟾蜍展氣工」---膨風

「Chiu"-chī tián khi-kang」---phòng-hong

蟾蜍吸氣或吐氣，伊ê身軀會膨大貯(tè)風叫做膨風。但是膨風是pūn雞kui，「吹牛」ê意思。「膨風水雞」---無肉。

「千金小姐beh出嫁」---大庄(大妝)

「Chhian-kim siò-chiá beh chhut-kè」---Tōa-chng

千金小姐beh出嫁一定會大大化妝。大妝kap「大庄」全音。

台中梧棲，彰化大村，高雄岡山攏有地名叫「大庄」。

「食果子拜樹頭，食米飯拜鋤頭」---「知本」

「Chiáh kòe-chí pài chhiū-thâu, chiáh bí-püg

pài tī-thâu」---Tī pún

「知本」出名溫泉。

「十月懷胎有身」---大肚

「Cháp-goéh hóai-thai ū sin」---Tōa-tō.

十月懷胎有身是大肚。大肚tī台中縣。

「阿媽beh嫁翁」---公館(公管)

「A-má beh kè-ang」---kong-kóan.

阿媽beh嫁翁當然阿公beh管。公館kap公管全音。苗栗縣、屏東縣攏有公館。

Chen心情，你敢知影？

十八姑娘花當開，
無奈hō人sak做堆，
勤儉教kia無剋虧，
傳統女子好行為。

一家十口tiám媠脾，
兵仔giáh槍來搜查，
M-nā按呢烏白hā，
無代無誌強迫押，
Pin-pin-piàng-piàng烏亂拍，
啥人敢kap in相拼？

聽見風聲眾人驚，
親像雞母á"雞kia"，
攆kia"胸前老母疼，
真不幸，驚kah破膽！
有身漏胎血teh piá"，
尪婿走chông tióh拚命，
戒嚴暝，暗目摸行，
可惜醫生無tê請，
等到醫生來診聽，
嗚呼哀哉喪失命，
放一陣kia"做伊行，
人é命，天teh註定？！
Che pòe bōe去é陰影，
Che心情，你敢知影？！
恐怖『二二八』事件！
想起來，心猶會痛！

事件發生五歲半，
烏鴉é巢受kòng破，
牛車落輪khi一半，
災難來，ta" beh按怎？
父兼母職家ái hōa"，
Gín-á細漢tióh人看，
姑不將孤兒院tòa，
Ták日退勤chiah來chhōa。

坐tī孤兒院石梯，
老母音容真正súi，
目調注神看雲蕾，
Nā像伊，白雲一堆，

Che sim-chiá" lí kám chai-iá" ?

Cháp-poeh kó-niū hoe tng khui，
Bô-nai hō-lâng sak chò tui，
Khûn-khiâm ká kia" bô khek-khui，
Thôn-thông lú-chú hò hêng-ûi。

Chit-ke cháp-kháu tiám Bàng-kah，
Peng-á giáh chhêng lái so-cha，
M-nā án-ni ó-pêh há"，
Bô-tái-bô-chi kiông-pek ah，
Pin-pin piàng-piàng ó-lōan phah，
Siá"-lâng ká" kap in sio-piá" ㄟ

Thia"-ki" hong-sia" chêng-lâng kia"，
Chhin-chhiū" koe-bú á" koe-kia"，
Lám kia" heng-chêng lâu-bú-thiá"，
Chin put-hêng, kia" kah phòa-tá"！
Ū-sin lâu-the huìh teh piá"，
Ang-sái chàu-chông tióh piá" miá，
Kái-giám mí, âm-bók bong-kia"，
Khò-sioh i-seng bô-tê chhiá"，
Tán káu i-seng lái chin-thia"，
Ō-hó ai-chài sòng-sit miá，
Pàng chit-tín kia" chòe I kia"，
Lâng é miá, thi" teh chù-tiá" ㄟ！
Che pòe bōe-khi é im-iá"，
Che sim-chiá" lí kám chai-iá" ㄟ！
Khiong-pòe 『Ji-Ji-Pat』 Sū-kiá"！
Siū" khí-lái, sim iáu ē thiá"！

Sū-kiá" hoat-seng gō hē pòa"，
Ō-a é siū siū kòng-phòa，
Gū-chhia lak-lián khi chit-pòa"，
Chai-lân lái, ta" beh án-chòa" ㄟ
Hū-kiam-bô-chit ke ái hōa"，
Gín-á sòe-hán tióh láng khòa"，
Kó-put-chiong kó-jí-í" tòa，
Ták-jit thê-khûn chiah lái chhōa。

Chē tī kó-jí-í" chiòh-thui，
Lâu-bú im-iông chin-chiá" súi，
Bák-chiu chù-sin khòa" hūn-lúi，
Nā-chhiū" I, pēh-hūn chit-tui，



敢是你化身位？
阿母！到底ti叨位？
天堂kap天使做堆，
無限憂傷心內催，
鼻水目屎四濫sûi，
渴望你ê疼包圍！

孤兒院內gín-á兄，
芳芳牛乳臭phú餅，
燒燒鹹糜一大鼎，
純心誠意來感謝，
O-lô吟詩出大聲，
『天父極大koh慈悲，
感謝你賜阮食物，
世間萬人爾養飼，
主疼痛永遠無離』。

老父無閒無來chhōa，
暗暝ti孤兒院tòa，
透早O-Ba-Sàng teh喝，
害我驚kah phih-phih-chhoah，
小弟昨暗尿koh chhōa，
Gín-á屎尿真phài"教，
我心真冷真重擔，
我mā m̄知beh按怎？
期待緊轉去厝tòa。

外媽定定來偷瞻，
孤兒院門口埕探，
目屎含手ng尾tâm，
對阮遭遇ê m̄甘，

Hō伊掛心真bōe堪，
伊hō阮é chi"裸金合，
我心燒焙甜蜜甘。

一層一層八個kiá"，
像烏鴉吱吱ka-ka，
Chhē無母á thang kā chhiá"，
展翅飛高家已拼，
路螺慢慢亦tiòh行，
冥冥中天父阿爸，
伊助阮日日長大，
伊照顧阮攞無soah，
伊é愛深高極大。

郭李富美寫ti 2001年「228」

Kám-si lí hòa-sin é ùi ?
A-bú ! tâu-té tí toh-ùí?
Thian-tông kap thi"-sài chòe-tui ,
Bû-hân iu-siong sim-lâi chhui ,
Phî"-chúi bák-sái si-lâm sùi ,
Khat-bông lí é thiá" pau-ûi !
Kó-jî-í" lâi gín-á-hia" ,
Phang-phang gû-leng chhâu-phú piá" ,
Sio-Sio kiám-bé chit-tôa-tiá" ,
Sûn-sim sêng-í lâi kám-siá ,
O-lô gim-si chhut tóa-sia" ,
『 Thi"-pê kék tóa koh chû-pi ,
Kám-siá Lí sù góan chiáh-mih ,
Sé-kan bân-lâng Lí iú"-chhi ,
Chú thiá"-thang êng-òan bó lí 』。

Lâu-pê bó-êng bó lâi chhōa ,
Am-mí tí kó-jî-í" tóa ,
Thâu-chá O-Ba-Sàng teh hoah ,
Hâi góa kia" kah phih-phih-chhoah ,
Sió-ti cha-ám jiō koh chhōa ,
Gín-á sai-jiō chin phài" ká ,
Góa sim chin lêng chin tâng-tá" ,
Góa mā m̄-chai beh án-chóa" ?
Kí-thâi kin tng-khî chhù tóa .
Góa-má tiá"-tiá" lâi thau-siam ,
Kó-jî-í" mûg-khau-tiá" thâm ,
Bák-sái kâm chhiú-ng-bé tâm ,
Tùi góan chō-gū é m̄-kam ,

Hō I khòa-sim chin bōe-kham ,
I hō góan é chi"-ké kim-kâm ,
Góa sim sio-lòh ti"-bit kam .

Chit-chân chit-chân poeh é kiá" ,
Chhiú" ó-a ki-ki ka-ka ,
Chhē bó bú-a thang kā chhiá" ,
Tián-sit poe kóan ka-kí piá" ,
Lō-lē bân-bân iá tiòh kiá" ,
Bêng-bêng tióng thi"-pê A-pa ,
I chân góan jit-jit tióng-tóa ,
I chhiú-kō góan lóng bó soah ,
I é thiá" chhim kóan kek tóa .

Keh Lí Hù-bí siá ti 2001 nî é '228'



Ti台南縣散鄉ê鹽分地帶，kap佳里與相隔壁有一個小所在叫作學甲。以前以前，chia也是一個富裕ê鄉庄。Ta"現在，若是去到hia斟酌看，mā猶看會著一寡hiàng時好額人ê物件。

有一時，學甲會使講是姓黃ê鄉里，凡是看會著踏會著ê權是in ê土地。人講用行ê，按透早到透暗to行bê出姓黃ê田園。Chit-mā tī hia猶有真chê姓黃ê家戶，大部分是學甲公ê後代。關於這個學甲公，有一寡奇巧(khā)ê傳說，老大人hit輩猶有人講會出來，khah少年ê tò無人知影lah。總是公路邊hit間黃氏宗親祠大厝內面，也有文件ê記錄，應該是相當可靠才tiōh。

Hit個cheng-piàng賊hō人斬頭ê時才21歲，照講在世無親無成，單身一個。頭斬了，衙門ê工a kā伊拖出去無人所到ê野地，chhīn-chhài土腳ōe一空，一堆土khām-khām leh準是，無棺材，也無khia牌a。

Ta"這個cheng-piàng賊雖然作人真雄，搶錢搶人，也bat thài人，總是到尾來，也有一點後悔歸善ê心意。He顧監(ka")ê看伊孤單一個，無人thê物來巴結，無油水ê好處，攏無beh chhap伊。加減也kā虐待，有時罵phai"嘴，有時拍皮肉，iau-sò也不管伊。Hin內面，單單有一個少年新來ê叫作阿餘，m̄ bat衙門ê風俗規矩，無



■ 陳雷

計較伊，會kā伊同情，thê水hō伊lim，mā chhōe物hō伊食。

講也是真不幸，這個cheng-piàng賊beh hō人斬頭ê前一暗，雄雄pak肚起大痛。顧監ê講是天意teh責罰，掙在伊哀，無人beh chhap伊。Kan-na這個阿餘不忍心，來看伊，偷偷thê藥hō伊吞。這個賊kā伊講：「我陳直來chia監牢三個月，bê輸地獄，受盡虐待，kan-na你一個掠我作人款待。Ta"明a chhài我tò beh去ah，上無你也hō我知影你ê名。」顧監ê講：「我名作慶餘，人叫我阿餘。」He賊講：「我身軀頂空空無半項，盡有ê這條褲帶也已經tòe我半世人，請你thê去，算是我答謝你。」褲帶tháu起來tò thêhō伊。阿餘看伊誠意，phai"勢推辭，褲帶thê來hā tōa家己ê褲頭，tú好pák二lián。隔轉日中晝，阿餘koh來看he賊，人teh beh ah出去，he賊oát頭過來細聲kā阿餘講：「chhun ê看會著、摸會著ê攏你ê！」阿餘看陳直一khō人，chhun ê看會著、摸會著ê tò是一身軀ê破衫破褲，心內愛笑koh同情伊。敢是beh去以前，驚了破膽，講心虛ê話？

細聲kā勸：「無要緊，你ta"安心去。到hia kā神明chhê m̄是。」He賊無koh應，tò ah出去斬頭。

阿餘轉來厝，kā in某環a講cheng-piàng賊ê代誌。褲帶tháu起來hō環a看。一條長長，雙頭拍二個結。環a講：「我來洗清氣。」一條褲帶摸來摸去，摸著有位tēng-tēng厚厚，m̄知啥物。用銳刀kā線剪開，內面chi"一tê布條(liáu) a。抽出來燈火腳看，龜怪有一chōa烏墨字：「鵝頭墓a埔，老chhēng一百步。人去身無去，向東大風度。」m̄知啥物意思。環a問：「Che賊beh去進前，有kā你講啥？」阿餘講：「那有，伊講chhun ê看會著、摸會著ê攏我ê。」環a問：「Ah伊看會著、摸會著猶有啥？」阿餘講：「Thài有，一身軀ê破衫破褲niá。」環a聽了龜怪，kā阿餘講：「你去看，he墓a埔hia有啥物。」阿餘想，敢是這個cheng-piàng賊teh創治我，he墓a埔tò是人去了鬼tōaê所在，那有啥通好看！隔日家己一個bi去墓地，tò是khah早人趕鵝ê所在，所以叫作鵝頭墓a埔。成實中央一樣ām-ām ê大chhēng，有牛車lián hiah粗，lò-lò長ê chhēng巔拖到土腳。阿餘khia tī chhēng頭，四khor lián轉kā看，零零(lân)散散(san)ê墓，chhun ê tò是草。目調利利(lāi) koh kā瞻(chiam)，遠遠對東一間細細ê土地公祠。向東kā行，tú tú

一百步來到一個圓圓ê墓龜，長草âm-âm，koh有一支牌，頂面簡單七字：「陳公直之墓」。大驚一tiô，明明這個陳直死了hō人choh tī野地，那會koh有一個墓tī chia？

轉去講hō環a聽，環a問：「Ah he墓牌年月日寫tiàng時？」阿餘講：「Tō是無。」環a講：「我聽講he cheng-piàng賊khian-sng，平時phai"事作siu" chē，m̄知tiàng時beh hō人掠去斬頭，恐驚身屍choh tī野地，無人收tái，所以先問神明，揀一個所在。Ta" chit-má beh拜託你kā伊安tái。」翁某二人想一暝，咱作人一件好事，khah贏拜一世人ê佛。Tō khêng一寡錢，買一副薄板，拜託衙門ê工a偷偷去野地kā陳直ê身屍kap斷頭khioh轉來，用牛車載轉來學甲。

等到hit時天暗，翁某二人kā陳直車來臺a埔。Ūi大chhêng向東一百步ê所在，照伊ê意思，he墓龜到來深深掘一空，beh來kā伊安tái。掘到一人深ê所在，雄雄khiang一下一聲，soah掘bē落去。M̄信大力koh掘一下，又koh khiang一聲，mā是掘bē落去。伸手kā摸，喝講：「Bē活ah！」soah摸著一me石a！環a tī土空頂用火chhiō，à"落去看，僥倖oh，圓圓扁扁一tè一tè，那是石a！He阿餘khioh一tè來手裡看，lut清氣，阿娘喂！白白sih-sih，現現一tè大龍銀。M̄信koh sa一tè來身軀

lù，mā是白sih-sih，又koh一tè龍銀。二個kā khok看mái，khin-khin khiang-khiang，錢teh唱歌。趕緊à"落去雙手ó，soah ó一個甕a出來，腳桶hiah大個，ti"-ti"攏總是khiang-khiang叫ê龍銀。出力kāhiáp，那moh會tin動！環a看伊moh bē贏，tī土空頂喝：「我來ah！」作一下跳跳落來，poáh倒tàng tī土坐。Tàng一下大力，kha-chhng痛，伸手去摸，規把ê龍銀。僥倖，he kha-chhng tú好tàng tī hit甕龍銀ê頂面，喝講：「餘a，che錢財 tòe tī我 kha-chhng頭。」

二人tī hia舞一晷，一個甕a才moh起來車頂。好禮kā陳直kàng落土空tái，厚土khám一個墓龜，臺牌khia好，chhòng-chhòng周至，已經天beh拍phú光。趕緊牛車駛轉來，一個甕a moh入來厝內面。青狂moh了lâu手，soah chhia一倒。He龍銀 li-li la-la，tin-tin tong-tong，chhia kah一土腳。一kā看，佛祖a，也有金，也有銀，也有珠，也有玉。二個人四瞞目睷lin-lin long-long khòk-khòk lián，thai會赴看？規土腳m̄是黃é tō是白é，m̄是圓é tō是扁é。阿餘問in某：「環a，che敢攏是真é？」環a khioh一腳金環來掛，ni一tè玉心a來摸，koh sa一kōa"真珠拔鍊khng tī嘴咬，咬bē落，講：「真é，真é。」緊張kah腳手chhoah，歡喜笑一下尿soah siám出來，kā

翁講：「餘a，我暝時作夢見若chhoah尿，人tō醒。Chit-má尿出來ah，人猶tī chia，物猶tī chia，che...che m̄是真é猶是啥？」阿餘講：「環a，ah若m̄是teh作夢，我thai會目睷hóa"-hóa"，頭殼重重，腳手浮浮，若像無sit也會飛？」這時外面雞啼，才知影天teh光，阿餘問：「Ta" beh按怎？」in某捧一phòng龍銀，大嘴笑西西：「Beh按怎？Ta" chia ê物...我來食好穿好，歡喜chhit-thō。」阿餘講：「Chia ê物m̄是咱é。」環a問：「m̄是咱é，啥人é？」Koh講：「你bē記得，he賊beh去進前有kā你講，chhun é看會著é、摸會著é，攏你é。Ta" chia ê物件，現現看也會著摸也會著，m̄是你é猶是啥人é？」阿餘搖頭：「Che物m̄是咱é，也m̄是陳直é。」in某講：「明明tài tī伊ê墓內面，按怎m̄是伊é？」阿餘講：「Che攏是作賊搶來é，m̄是伊é，也m̄是咱é。」環a看hia é金，hia é銀，hia é玉，hia é珠，霧霧sá-sá，聽有koh聽無，問in翁：「Ta" beh按怎？」阿餘伸手去甕a內三tè龍銀出來，tòa衫裡lù hō金，khng tī手裡，講：「這三tè龍銀m̄知啥人é，先借來用。」趕緊眠床sòa一邊，土腳ó一空，kā甕a tái tòa hin。

過來衙門ê頭路辭掉，轉來學甲。Kā hit三tè龍銀賣掉作本錢，改作賣雜貨ê生理，lú作lú大。尾a兼作糖é買賣，thán

有錢, tī學甲hak bê少田, tō是北門é好額人。算起來大約是日本來進前, 滿清hiàng時道光é時代。後來伊é後代尊伊作學甲公, tō是學甲黃氏宗族é開山太祖公。不過時間久了, 有人kā這項代誌講走choah去, 講學甲姓黃家族原來是cheng-piàng賊é後代, 七a門八a, 並無正確, che以後我才koh另外說明。也有人講是陳直hit tè墓地好風水, 「老chhēng一百步, 向東大風度」, 致蔭伊é後代é關係。不過風水che代誌, 我外行。若是請教有經驗é地理師, in講咱不懂。He龍風紫氣, in看會著, 咱看bē著, 所以bē-tàng作一個確定é評論。

總是關於學甲公黃慶餘é傳說續落酒koh有, 有é無啥人知影。等以後「台文通訊」é頁面有空位é時, 才koh寫來hō大家參考。

多謝佢é慷慨捐款：

張啟典 \$120, 王康德 \$200,
蘇榮二 \$50, 賴芳雄 \$200,
Scott C. Chuang \$100,
Shane F. Jung \$40,
Cheng-San Lee \$100,
Chi-Lin O'Young \$40,
W.S. Tzeng \$200,
Huey-Lam Shen \$60,
Amitof Biotech INC \$200,
Grace Y. Tseng \$50,
San-lam Lien \$100,
加拿大地區：林鶴龍 \$200加幣
陳登松 \$60加幣



■ 罔想

我é阿姑有一個真súi é名「素燕」。伊é人mā kap伊é名相全, 真高雅。細漢é時, 阿媽猶tī é, 阿姑有時chhōa伊ékiá"轉來看阿媽。Ti我é記池中, 阿姑擺穿真合su é洋裝, 真美麗。伊是日本時代台南第二高女畢業, bat tī小學教冊。我é阿爸講「恁阿姑é字真súi, 文章mā寫了真好」。字súi我是bat看過, 文章好我tō m-bat讀過。阿姑常常轉來, 有時有代誌久久無來, 管區é警察tō來問東問西, 「某某人最近nài擺無看著?」每一擺若有警察來問, 爸爸é面tō真phai"看, 規日無愛講話。

細漢上歡喜tō是過年過節, 抑是阿媽做生日。阿姑會轉來, 阿伯規家mā會tùi台北轉來, 真chē親chia"會來, 厝內真chē人, 真關熱。大人歡喜作伙講話, gin-à歡喜作伙chhit-thó, 走相掠, 樓頂樓腳, 外口內底, bih來bih去。有時mā會khioh著一、二句大人講é話。大人真敬感, 看著gin-à tī身軀邊, tō換日語講話, bē放心, koh再交待：「Gin-à人有耳無嘴, bē使去外口烏白講話」。總是,

兄哥疼小妹。有一擺我聽著阿爸teh唸「若beh插政治, tō m̄ thang娶某生kiá", 誤人一世人」。

阿姑真重教育, 伊kā教育伊ékiá"看做是伊生命上重要é代誌。我é表兄讀台南一中é時, 有一日阿姑突然kā伊é包袱á款款leh, 叫一台計程車載來阮tau。阿姑講, 表兄讀冊lú來lú無認真, 阮tau gin-à khah chē, 大家作伙讀冊khah有氣氛。我想因為我é阿兄、阿姊讀冊擺真gâu, 是學校é模範生, 阿姑才kā表兄chhōa來阮tau tōa門陣。Hit時陣, 阮é厝無大間, 家已tōa已經真ch, koh ai chhōe一個所在khng表兄é讀冊桌á, 雖然無方便, 但是阿姑真堅持。

Tùi hit陣開始, 阿姑不止管表兄一個, mā管阮tau 五個gin-à。我é阿兄、阿姊雖然認真讀冊, in mā真愛看雜誌, 看課外é文學作品, 愛看電影, 電影看了無夠, koh愛討論。有時mā會講一kóa Hollywood明星é代誌。阿姑tī邊á聽著, 講chia é gin-à擺無愛讀冊, kan-na會討論電影名星。大家擺無愛阿姑管東管西, 但是阿姑真愛管, 有時伊mā bē記得東, bē記得西。Hit陣電視有一個影集叫「神仙家庭」, 女主角Samantha鼻á搖搖leh, tō會tàng變東變西。影集é內底, Samantha有一個真趣味é Aunt叫「Clara」, 愛管閒事, mā會曉變, 但是不時

兜話記m-tiòh, 變出來ê物件kap想ê攞無全款。我ê阿爸感覺這個Aunt Clara真趣味, 真像阮ê阿姑, 就叫阿姑「克拉拉」。伊mā無受氣, 後來大家攞叫伊「克拉拉」阿姑。

總是細漢ê時, 大家鬥陣, 厝內鬧熱鬧熱, 心適心適, 看阿姑in攞母á kiá"二人mā真自然, 自來無去想, 是按怎m bat看過表兄ê老爸, 我ê姑丈?

後來表兄考著高雄醫學院, 搬去高雄, 無koh kap阮tòa鬥陣。阿兄、阿姊mā去台北讀大學, 歇熱、歇寒才有轉來。有一日我ê阿姊tùi外口入來, 對我ê阿母講, 伊ti外口聽著表兄講伊ê老爸是『二二八事件』死去, 阿母驚一tió, 講恁m thang烏白講話。

後來, 無定著是時代改變, 也無定是大人認為阮已經大漢, 阮開始零零散散(lan-san)聽一kòa阿姑ê故事。

阿姑ti小學教冊, bat聽同事講起姑丈ê名, 知影伊是一個中學ê老師, 有理想、優秀ê青年。後來有人來做媒人, 阿姑就tim頭答應。結婚ê時, 阿姑24歲, 民國39年, hit時『二二八事件』已經發生, 但是有真chê知識青年對政治不滿, in成立無全ê組織做反對運動。阿姑講伊對伊ê翁婿參加啥物組織, 做啥物代誌攞無真清楚, 只知影伊是一個組織ê小組長。阿姑講伊會記得伊生kiá"了後, 翁婿有tùi台北轉來看伊, 後來就失

蹤無消息。

有一日ti台北阿伯ê診所出現一個生份人, 生份人講伊m是beh來看病, 借ka刀將伊穿ê衫有thi"ê所在剪開, thêh出一張破破用羅馬字寫ê字條。生份人講伊是一個賊á, ti監獄kap一個青年關作伙, 伊beh出獄ê時, 青年拜託伊kà這張字條送出來。這個青年tô是我ê姑丈。這張字條講伊hō人關ti某某所在。這時阿姑才知影一直攞無消息ê翁婿, 原來已經hō人掠去關。

雖然已經過真久, 阿姑講ti台北這段時間是伊一生中印象上深, 記池上明ê日子。阿姑驚連累著阿伯, 伊家已租一間細間厝tòa。每一日伊ái"伊ê kiá"去探監, thêh翁婿驚人ê衫轉來洗, 送清氣ê衫去監獄。有時mā煮一點á物件thêh去hō翁婿食。後來因為姑丈犯ê是叛亂罪, 無到一冬, 就hō政府槍殺。阿姑收伊ê身屍, thêh轉來台南安葬, hit個時陣, 表兄才滿一歲。

細漢m bat代誌, 看阿姑恬恬無愛講話, 不時家已teh看冊。有時阮ti課本讀ê物件, 大人無認同, 總是in mā無愛表示意見, 這種日子叫做『白色ê恐怖』。

時間koh過真久, 細漢鬥陣ê gin-á, 一人一位, 阿兄去美國, 阿姊轉來台南教冊, 表兄去台北大病院工作。

後來, 李登輝上台做總統, 台灣人民對伊有真大ê期待。第

一擺記者會, 電視轉播。阿姑tú好ti阮tau, 阮作伙看電視, 有記者問起二二八事件。李登輝回答「目睷ái向前看, 路ái向前行, m thang停留ti過去ê陰影中」。我越頭看阿姑, 一個面突然嚴肅, 伊無講話, 後來伊出去散步, 真久才轉來, 我心內想, 歷史ê傷痕, 心靈ê痛苦, bê-tàng用理性來安慰。

時間已經koh過真久, 表兄已經是大病院ê主任醫師, 阿姑mā搬去台北, 我來加拿大。真久, 真久m bat看著阿姑, 只是有時kap故鄉ê親人通電話ê時, 聽著阿姑ê消息。最近我聽阿母講, 政府有發一筆賠償金hō阿姑, 阿母koh再交待:「恁攞m thang去問恁阿姑, 恁阿姑thêh hit筆錢, 伊bê歡喜」。是啊! 阿姑今年已經75歲, 24歲結婚, 26歲守寡。50冬ê日子, 日頭出來, 日頭落山, 伊是按怎歡喜?

我猶會記得細漢ê時, 爸爸講:「恁阿姑ê字真súi, 文章mā寫了真好」。舊年轉去台南, 我khá電話hō阿姑。我kà阿姑講:「阿姑, 你有啥物故事你ái寫落來!」阿姑講:「我是有想beh寫, 只是讀日本冊, 中文無真好, 每一擺寫到一半就接bê落去。」我kà阿姑講:「你會使用日文寫, chit-má翻譯chiah發達, 一定有人會tàng幫你翻做中文, 甚至台文。」

Che是舊年ê代誌, m知阿姑敢有開始寫伊ê故事?

我有熟悉一個朋友，非常 gâu sùg, 啥物簡單ê 代誌，若 beh hō伊去實行，伊著按頭算到尾，thân直算，liá橫算，pêng過去也有話，pêng過來也有話，一項明明真單純明白ê 計劃，伊就 kā lá kah 亂 chhêng-chhêng。譬如講，熱天到，大家攞流行去渡假，伊就去接洽旅行社，想 beh 買機票，一個問，4家口價數真驚人，伊就 lu 規晡，嫌目的地會風颳，旺季旅社 phài 訂，不如換所在去別位 chhit-thó；伊建議所換ê 所在，tú 好是親 chiá" tòa ê 所在，會 tàng 順續去親 chiá" tau chak-chō 幾工。M-kú, 空手去又 koh phài 勢，ài chá-kóa「等路」，總是，買等路 tiòh-ài 有節制，siu" chē 錢也無啥物意思，siu" 少錢又 koh 凍霜無面子，定定 lu 到假期過了，伊猶無法度決定 beh 按怎做。

伊ê 某 kia" kap 朋友，攞真驚 ham 伊參商代誌。因為明明五分鐘會 tàng 決定ê 代誌，伊想 2點鐘猶 m̄ 知按怎才妥當。伊ê 腦筋親像隨時攞 teh tin 動，不時看伊目頭結結，ná 親像定定 teh 思考真不得了ê 大事，不時憂愁、吐大氣，ná 準人生虧欠伊 jōa chē 一樣。

有一擺，我突然間看伊歡頭喜面，嘴笑目笑，ná 親像有真大歡喜ê 好消息 beh 報阮知。結果，伊 kā 我報講，某某所在ê 櫻桃三磅賣一 khó, koh 大粒 koh 甜。是啦！確實無 m̄-tiòh, 真



俗，m̄-kú, 我駛這 chōa 路去，汽油錢敢 m̄ 免三 khó 銀？

有一日，in 某目屎流目屎滴 kā 我 tâu 講，chang-暗，因為日頭 beh 落山，景色嶄然 súi, in 就出去散步。因為臨時出去，in 太太無換運動鞋，行 ti 石頭路頂，伊就一路 chhap-chhap 唸，唸講太太穿鞋 hiah-nih siong, 就是普通時，bē 曉分輕重，啥物場合穿啥物鞋，這種散步穿這種鞋，nài 會通；in 太太講，本來是真 lō-man-tit-khuh ê 散步，結果，因為為著省鞋錢，伊氣 kah 想 beh ka 鞋跟 chhòng 斷；伊就 ná hau ná 怨嘆：「其實，阮先 --e ê 傢伙會 tàng 食五代免煩惱，伊卻 ták 日憂頭結面，作錢奴，m̄-bat 快樂。」這個朋友確實好額，伊真好運，祖先留 hō伊 hiah-nih chē ê 產業，m̄-koh, 伊也真 phài 命，ták 日攞 teh 點，teh 算，數 (siáu) 簿若減一 sián 五厘，伊就 bē 食 bē 飽；某 kia"、朋友若勸伊看 khah 開 leh, 伊就應講：「Che m̄ 是錢ê 問題，che 是原則ê 問題。」

伊所使用ê 物件攞是愛上好ê, 也絕對計較 kah 用上俗ê 價數才買。M-kú, 好 koh 俗常常 bē 平行，所以攞 tiòh 等 kah 差不多 teh-beh 退流行才會俗，伊 koh

無愛退流行ê 物，所以一日到暗就是 teh chhōe, teh 看。有時，為著某種ê 理由，會 tàng 買著俗貨，總是，m̄ 是定定會 tàng 按呢，伊所了 ti chhiâu chhōe ê 時間真 phài 算。某 kia" 真鬱卒，真愛伊出去作一個小生理。有 tang 時，有人報伊一個機會，總是，khah 按怎算就是 bē 合，m̄-bat 講會成。

Gâu 算ê 結果，伊無啥朋友，某 kia" 也驚 ham 伊講話，驚了講一句，伊就 tùi 十幾個角度來想，所以，ài 真有閒，無代誌做ê 時才 thang kap 伊講話。朋友、某 kia"、親人疏遠ê 結果，伊就愈來愈無自信，愈驚人 phi"。也 m̄ 知啥時開始，伊每擺 beh 出門，就 ài 用真 chē ê 時間穿衫、結領帶，特別用 koh khah chē ê 時間 lōa 頭毛。伊想講按呢人 kap 伊就 khah 有話題，m̄-koh, 這種ê 話也 bē-tàng tòng 真久，人就做伊去，伊就 koh 家己一個，孤單、無伴。

Shopping 是真 hō 人興奮ê 代誌，特別是大減價減到底線ê 時。人所以會興奮、歡喜 kah bē-kō, 是因為這種代誌久久才發生，而且，物件ê 價數真正超出意料之外。但是，若是 ták 日攞 teh chhōe 俗物，定定攞有時間 teh 買俗物，這種新鮮感就會減少真 chē。我前看後看，伊ê 人生雖然 gâu 算，總是機會 kap 了 ti chhōe 俗物ê 時間攞算無著。也因為 gâu 算，伊人生ê 重點就規個失散，錯亂了。

自細漢，我看我ê媽媽，若無代誌閒閒ê時，tò繡東繡西，針線無離手。阮tau ê枕頭布、手巾a、桌巾…等等，攏是伊ê傑作。媽媽愛花，伊mā chia" gâu繡花。爸爸為著買線，m̄知走jōa chē間店，時常為著chhōe線來走chōng無閒。會記得，暗頭à，阮gín-à恬恬a leh寫功課，爸爸坐teh看報紙，無張無持去hō阮媽媽驚一tiō，喝一聲：「Ná-meh(日語)！」。聽著這聲阮隨知，爸爸線又koh買m-tiōh ah，oat-頭看爸爸，伊已經khia起來ah。Hit陣，媽媽kā新繡線khng tī繡一半ê花面邊a，比hō爸爸看：「你看！色水無全，我是beh按怎koh繡leh！」爸爸無聲無sòe thch leh就出去。阮心內攏知影，爸爸頭殼內底teh想啥，伊若是kā線chhōan hō好勢，媽媽tō無時間kā阮唸。爸爸已經人tō出去ah，媽媽mā猶teh sē-sē唸：「買線，à注意，色水無比較就m̄知，有thái chē款leh，足容易買m-tiōh …」因為按呢，媽媽ê繡線深深印tī我ê腦海內…。

Khah大漢，爸爸chhōa阮去坐火車探訪親chia"(爸爸是tī伊少年ê時，離開家鄉屏東ê車城，搬來台中定居ê)，爸爸講：「咱是beh坐山線，往南ê，規線攏會tàng看著青翠ê田園，風景真súi。咱à搬過hit旁等火車。」爸爸koh解說講：「火車mā有海線，就是óa海邊ê鐵枝à路線…」原來tī chia ê線，



是鐵枝à路，hō火車行ê，看是beh上北仰是落南，非常方便。

我讀初中ê時，有人寫批hō阿姊，約伊出來。講號做「不見不散」，阿姊講：「伊m̄是phai" gín-à，是足gâu讀冊ê，m̄ thang hō伊家已一個人khia tī巷à口，足可憐ê」。阿姊交hō我一張紙，叫我提去hō伊。媽媽發見，真受氣，講號做phai"名聲，查某gín-à人，m̄ thang交男朋友，烏白牽。阿姊頭lê-lê，目屎一粒一粒流落來…我知影伊心內真艱苦，這個情線tō按呢斷去，牽無起來。情線，一般人看bē著，kan-na心靈互相感受會著niá-niá。

進前幾工，我接著一個足久無見面ê朋友ê電話，伊tōa tī市內，是一位真堅強ê單身媽媽。最近伊有拍算beh koh進修，看伊chiah-nih無閒，我講beh紹介一位朋友hō伊，全款是tōa tī市內，是in厝附近ê人，按呢會tàng hō in互相照顧，m̄知好無？伊馬上知影我講ê是啥人。續落去kā我講，bē使chit，咱ham伊是無全線ê，我雄雄心肝chhiak一下，問伊，咱是啥物線，伊直直笑……。後來我想，咱台灣話實在真厲害，簡簡單單ê「無全線」，原來是leh講咱人，有百百種，每人對處理事務ê時，所堅持ê態度、

做法、看法、準則等等，tī觀念上有téng-tá"無全款ê所在。無意中koh hō我加學這句話。

阮台文班老師tú-chiah坐飛機轉來加拿大，這擺伊是轉去台灣參加台文營，伊講台灣chit-má台文進步足chē，各種台文冊一直teh出來…，本底按算講習班kan-na beh招生250人，結果超過300人報名，大家真踴躍，連以前一kóa無leh出來ê台文先者mā來參加…這款hō人聽起來真鼓舞ê消息為啥物報紙攏無報leh？台文ê火焰koh hō疼惜台灣文化ê人點光ah，相信這個光線會漸漸焰燭起來。

因為朋友kā我講ê hit句「無全線」soah引起我「情不自盡」，kā「線」發揮出來，牽kah一大堆，牽kah lò-lò長…總是我希望大家mā親像我按呢，m̄驚phai"勢，好膽來「嘴講父母話，手寫台語文」。

無停bē使！

■ 溪柳

有一擺，一個台商tùi天津坐飛機去上海。這班直飛ê班機，行程差不多兩點外鐘。M̄知按怎，起飛無外久，飛機tō開始準備beh降落，伊感覺真奇怪，開始起驚。無一時à，伊發現飛機停tī北京機場。這位台商tō四界問人，到底發生啥物代誌？一位空中服務人員kā伊講：「一位高幹吩咐beh寄一個包裹hō tōa tī北京ê朋友，所以飛機無停chia bē使！」。



【笑談篇】

台灣ê形容詞

■ 田土伯

教台語ê老師kā學生講，台語攏總有七音，所以聽起來真好聽，是全世界上蓋好聽ê語言。續落koh講，台語ê形容詞比較級攏總有八級，英語kan-na有三級nā-tiā，是真有科學性ê。譬如，烏色，照順序由淺到深會使分做：1) 烏，2) 烏烏，3) 烏烏烏，4) 烏鱗鱗，5) 烏kā-kā，6) 烏sô-sô，7) 烏sim-sim，8) 烏mā-mā。學生聽了著問老師講，是按怎烏mā-mā是上蓋烏ê？老師想一時á才回答講：「因為烏mā-mā是烏sô-sôê阿媽。」學生koh問，是按怎紅pha-pha比紅ki-ki koh khah紅？老師想一時á才回答講：「紅pha-pha是紅ki-kiê阿爸。」

台文通訊十週年

編輯室

今年七月，『台文通訊』tō beh滿10歲。十週年ê慶祝會預定tī今年加拿大台灣同鄉會ê夏令會中舉行，時間是6月29到7月初2，地點是tī多倫多附近ê Trent大學。節目有包括慶祝暗會kap其他ê台文節目。詳細情形登tī台文通訊ê網站。5月31以前報名有優待，歡迎報名參加，請kap本刊編輯聯絡。

台文通訊十週年ê特刊，預定 tī 7月份kap 8月份分兩期刊出。請大家多多投稿，寫出恁讀台文通訊ê感想、恁對台文通訊ê看法kap期待。

歡迎為「台文通訊」奉獻，抑是加入做「台文通訊共同發行人」：

加拿大讀者請寄：TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 CANADA

美國 kap 台灣以外其他地區ê讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity
Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ê讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

稿件kap批信請寄：

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: chenghian@taiwantbts.org 抑是 pekni@taiwantbts.org

台文通訊ê網站 <http://taiwantbts.org>

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: lataibun@aol.com

NONPROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT #453

